

Idioma i traducció C4 (xinès)

Codi: 101384
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan
Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària:
xinès; mandarí; guanhua (chi)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Classes de llengua: xinès/català. Classes de traducció: xinès/català/castellà

Equip docent

Maria Carmen Espin Garcia

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- En traducció, a més, cuidar la redacció en la llengua d'arribada.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C (xinès), així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 crèdits a l'idioma i 3 crèdits a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
- Traduir textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.
- Identificar i resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.

11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Treballar en equip: Treballar en equip.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

Continguts

Llengua

- Estudi de lèxic nou i revisió del lèxic estudiat en cursos precedents.
- Estudi de punts gramaticals nous i revisió d'alguns dels punts de gramàtica estudiats en cursos precedents.
- Producció de textos en xinès de tipologies diverses.
- Temes culturals relacionats amb els textos estudiats.

Traducció

- Principis bàsics per a la pràctica de la traducció del xinès a l'espanyol i del xinès al català.
- Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en mandarí.
- Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Resolució de problemes de traducció de textos sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

- Ús de recursos tecnològics i de documentació bàsics rellevants per a la traducció del xinès.

Metodologia

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, la metodologia triada és la següent:

- Aprenentatge per tasques: sota la supervisió del professorat i també de forma autònoma, els alumnes realitzen tasques i projectes per reflexionar sobre els problemes que poden tenir en llegir i traduir textos en xinès i buscar la manera de resoldre'ls.
- Estudi de casos: els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professorat amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: metodologia que fomenta que els estudiants i les estudiants construeixin els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants i les estudiants treballin plegats amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys i el de les companyes.

Les activitats formatives que es realitzaran en aquesta assignatura es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

- Les activitats dirigides consisteixen a treballar textos no especialitzats senzills de tipologies diverses des del punt de vista de la traducció i de la producció oral i escrita.
- Les activitats supervisades consisteixen en la realització d'activitats proposades pel professorat de l'assignatura.
- El treball autònom correspon a la preparació de manera autònoma del vocabulari, dels textos, dels exercicis i dels punts de gramàtica indicats per la professora o pel professor, d'aquesta manera a classe es podran resoldre qüestions sobre interculturalitat, fonètica, lèxic, sintaxi, traducció i producció de textos orals i escrits. També correspon a la preparació dels textos que es traduiran.
- Les activitats d'avaluació són proves i tasques que permeten, tant al professorat com als estudiants i a les estudiants, avaluar el progrés de l'aprenentatge i reflexionar sobre el procés d'ensenyament-aprenentatge.

Els continguts de llengua de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir d'explicacions orals per part del professor o de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los, prenent com a base el llibre de text. Les tasques constaran d'activitats de comprensió i expressió escrites, d'exercicis de comprensió i expressió orals, d'exercicis de vocabulari, d'exercicis de gramàtica i de proves d'avaluació. Aquestes activitats seran individuals o en petits grups.

En la part de traducció, l'assignatura contempla el treball de l'alumne en tres àmbits:

- Treball de preparació autònom de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard que permetin a l'estudiant aprofundir en la complexitat del procés traductor des de la diversitat textual.
- Activitats proposades durant les classes per ajudar els estudiants a desenvolupar la seva competència traductora. Aquestes activitats consistiran, principalment, en activitats de comprensió escrita, redacció, correcció de textos, resolució de problemes de traducció, activitats de revisió lèxica, cerca d'informació i debats sobre qüestions lingüístiques i / o traductològiques. Aquestes activitats es podran fer en grup o de manera individual.
- Treball de documentació respecte als textos treballats, per tal d'aprofundir en el coneixement de la societat i de la cultura de partida i assegurar d'aquesta manera una millor comprensió del text i una traducció més precisa.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Llengua i traducció	126	5,04	21
Treballar en equip	20	0,8	
Tipus: Supervisades			
Llengua i traducció	34	1,36	21
Tipus: Autònomes			
Llengua i traducció	37,5	1,5	21

Avaluació

1. Estudiants del Grau de Traducció i d'Interpretació

L'avaluació queda repartida de la següent manera:

a) Llengua (60% de la nota final)

b) Traducció (40 % de la nota final)

Les activitats d'avaluació de la part de llengua (60% de la nota final) seran dels tipus següents:

I. Carpeta docent - 30%

- Tasca 1: Comprensió i/o expressió oral i/o lectura
- Tasca 2: Lèxic i sintaxi
- Tasca 3: Comprensió i/o expressió oral i/o lectura
- Tasca 4: Expressió escrita
- Tasca 5: Lèxic i sintaxi

II. Proves escrites - 70%

- Dues proves o dictats de vocabulari - 10%
- Una prova d'expressió oral i/o lectura - 10%
- 1ra prova holística (unitats 31-32) - 20%
- 2na prova holística (unitats 31-34) - 30%

Les activitats d'avaluació de la part de traducció (40% de la nota final) seran dels tipus següents:

I. Proves o projectes de traducció - 60%

- prova parcial/projecte de traducció parcial - 25%
- prova final /projecte de traducció final - 35%

II. Carpeta docent - 40%

- Lliurament de totes les activitats comentades i corregides a classe durant el curs - 15%
- Activitats avaluades individualment per la professora (exposicions orals, resums dels llibres de lectura, traduccions, etc.) - 25% (mínim dues)

2. ESTUDIANTS D'INTERCANVI

Traducció (100 % de la nota final)

I. Proves o projectes de traducció - 60%

- prova parcial/projecte de traducció parcial - 25%
- prova final /projecte de traducció final - 35%

II. Carpeta docent - 40%

- Lliurament de totes les activitats comentades i corregides a classe durant el curs - 15%
- Activitats avaluades individualment per la professora (exposicions orals, resums de llibres de lectura, traduccions, etc.) - 25% (mínim dues)

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Llengua (proves orals i/o escrites i carpeta docent)	60% (diverses activitats d'avaluació)	5	0,2	1, 2, 5, 6, 8, 19, 21, 22
Traducció (proves i/o treballs i carpeta docent)	40% (diverses activitats d'avaluació)	2,5	0,1	3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24

Bibliografia

Bibliografia bàsica:

- Liu Xun (ed.) (2011). *El nuevo libro de chino práctico 3*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

Bibliografia complementària:

- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) (2021) *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. URL: <https://ddd.uab.cat/record/133473>
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) (2015) *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli. URL: <https://ddd.uab.cat/record/180644>
- Ramírez, Laureano (1999). *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Martínez-Robles, David (2007). *La lengua china: historia, signo y contexto: Una aproximación sociocultural*. Editorial UOC.
- Rovira-Esteva, Sara (2010). *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng (2006). *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don (2014). *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don (2015). *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

Diccionaris en paper

- Sun Yizhen (1999). *Nuevo Diccionario Chino-Espanol*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
- Zhou Minkang (2006). *Diccionario de chino y español y del español al chino*. Barcelona: Herder.
- Zhou Minkang (1999). *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris electrònics i aplicacions per a mòbil:

- Pronunciación y pinyin: <https://chinese.yabla.com/chinese-pinyin-chart.php>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Line Dict Chinese-English: <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/dict.html#cnen/home>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Pleco: <https://www.pleco.com/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

Programari

Teams i/o Classkick (classes virtuals, treball en grup o individual i tutories), i/o Moodle